

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN**  
**Facultad de Filosofía y Letras**

**IDIOMA MODERNO FRANCÉS II / LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)**  
**PROGRAMA 2014**

Asignatura del ciclo de Formación General de las carreras de: Filosofía, Geografía, Ciencias de la Educación, Historia, Letras y Trabajo Social :

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera 51: PROFESORADO EN GEOGRAFÍA- 2005

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera: 52 LICENCIATURA EN GEOGRAFÍA

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera 31: PROFESORADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN-2005

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera: 32 LICENCIATURA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Materia: M0203 IDIOMA MODERNO FRANCÉS II

Carrera 40: LICENCIATURA/ PROFESORADO EN HISTORIA

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera: 12 *LICENCIATURA EN LETRAS- 2005*

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera: 11 PROFESORADO EN *LETRAS*

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera: PROFESORADO EN FILOSOFÍA- 2005

Materia: M0205 LENGUA EXTRANJERA II (FRANCÉS)

Carrera 22: LICENCIATURA EN FILOSOFÍA

Materia: M0210 LENGUA EXTRANJERA NIVEL II (FRANCÉS)

Carrera: *97 LICENCIATURA EN TRABAJO SOCIAL*

OBJECTIVOS: que los estudiantes:

a-continúen desarrollando sus competencias en comprensión de textos y de géneros académicos en FLE

b-desarrollen su conocimiento del sistema de la lengua francesa en diversos niveles (orden de los constituyentes en el enunciado asertivo, sistema temporo-aspectual, conjuntos léxicos y colocaciones más frecuentes, granularidad sémica, clases gramaticales – criterios de interpretación léxico-gramatical y pragmática en una perspectiva de comparación de los sistemas en presencia).

c- identifiquen los rasgos de la retórica de especialidad.

## CONTENIDOS

### MÓDULO I

El proceso de traducción

La perspectiva comunicativa. La perspectiva intercultural.

Factores implicados en el proceso de traducción: los factores lingüísticos, los factores cognitivos, los factores situacionales, socio-culturales et los factores pragmáticos.

El proceso de traducción. Parámetros propuestos por P. Newmark. La traducción por el sentido.

La traducción de palabras marcadas en el plano socio-cultural.

### MÓDULO II

Sistemas morfológicos

Orden de los constituyentes de la frase en francés y en español. Implicancias para la traducción. Criterios. Construcción de la referencia.

El sintagma nominal. Constitución. Orden de los constituyentes. El role de los determinantes en francés. Los pronombres sujetos y las instancias enunciativas en una comparación sistémica.

El sintagma verbal. Perspectiva de conjunto. Ubicación de los constituyentes de la expresión de proceso en el enunciado. Las formas compuestas y los presentativos.

### MÓDULO III

Aspectos temáticos y referenciales de los textos. Estructura temática. Series temáticas.

Rol de los grupos nominales con prominencia semántica en la estructuración del texto.

Los sustantivos comunes. Sustantivos propios y toponímicos. Préstamos.

El tema en su condición de organizador del texto. Estrategias para la identificación y la puesta en texto.

Cohesión léxica. Campos semánticos y campos léxicos.

### MÓDULO IV

Aspectos sintácticos y semánticos de los textos.

La significación y el sentido. Contextualización del signo. Elipsis y sistemas.

Expresiones lexicalizadas.

Cohesión y coherencia en los textos. Equilibrio de fuerzas en la construcción del texto: reiteración de las informaciones conocidas vs integración de la información nueva.

### MÓDULO V

Aspectos pragmáticos de la traducción

Enunciador y co-enunciador o Enunciatario. Distancia. Estrategias de enunciaci3n.

Modalidad y modalizaciones. El punto de vista del Enunciador en su carácter de organizador de la textualidad.

### MÓDULO VI

El discurso académico. El discurso de divulgaci3n. Parámetros sintáctico, terminol3gico y textual.

## METODOLOGÍA

El desarrollo de los aspectos morfosintáctico y semántico se efectúa en forma ordenada y exhaustiva con el fin de que pueda ser reemplazado en otras situaciones y con soportes

diferentes. Se procura orientar la observación de los alumnos hacia los fenómenos de macro y micronivel que se encuentran en los textos / soporte elegidos para el año lectivo. Se enfatiza la observación de los aspectos formales con miras a la integración de los aspectos funcionales, dentro de un abordaje que no descarta el aspecto comparatista. Se efectúan consideraciones sobre las situaciones de comunicación que tienen lugar en el aula. Se procura incentivar a los alumnos a construir el sentido de los textos/soporte con el fin de contribuir al desarrollo de una competencia textual y discursiva más general, que se beneficia con las relaciones existentes entre el francés y el español. En suma, se busca contribuir al desarrollo de una competencia general de lectura, análisis de contenido y a una reflexión metalingüística y metatextual, que se moviliza con patrones análogos a los de la lengua materna de la comunidad.

## CRITERIOS DE EVALUACIÓN

a-precisión en la referencia

b- buena contextualización del sentido

c-representación clara de los parámetros de la lingüística textual y discursiva en la langue de traduction.

## BIBLIOGRAFÍA

ADELSTEIN, A. et Kugel, I. (2004): Los textos académicos en el nivel de grado. BA, Université nationale de General Sarmiento.

ALLOA, D. et M. TORRES, S. (2001): Hacia una lingüística contrastiva francés / español. Córdoba, Comunicar.

Benveniste, E. (1966): Problemas de lingüística general I. Méjico, Siglo XXI (1985).

(1966): Problemas de lingüística general II. Méjico, Siglo XXI (1985).

Bourdieu, P., Passeron, J-C., DE SAINT MARTIN, M. (1994): Academic Discourse. Cambridge, Policity Press. Trad. Richard Teese. Éd originale: *Rapport pédagogique et communication*. Mouton et Cie La Haye et l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, 1965.

Cabré, T. et Feliu, J. (Eds) (2001): Terminologie et cognition. Compte rendu du 2ème Symposium international de Terminologie d'été 1999. Barcelone, Eds. Institut universitaire de linguistique appliquée, Universitat Pompeu Fabra.

Cassany, D., López, C. et Martí, J. (2000): «La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas instructif de transformation. Hypothèses, modèle et stratégies. " Discourse and Society. Lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y pluridisciplinaria. Vol 2, Junio de 2000. Barcelona, Gedisa.

Ciapuscio, G. (1994): Tipos textuales. BA, Office des publications de la CBC-UBA.

(2000): «La monografía en la universidad: una clase textual?».

Humanitas, Año XXIII, n° 3031, 2000. 237-253. Journal de la Faculté de Philosophie et Lettres, UNT.

Ciapuscio, G. et Kugel, I. (2002): "Hacia una tipología de los discursos especializados: teoría y práctica". Dans JG Palacios et T. Fuentes (Eds.) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca, Almar.

Cubo de Severino, L. (2000): «Estrategias para el acceso al discurso científico». Humanitas, Año XXIII, n° 3031, 2000. 227-236. Journal de la Faculté de Philosophie et Lettres, UNT.

Dancette, J. (1995): *PARCOURS DE TRADUCTION. Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

HURTADO ALBIR, A. (1988): «La traducción en la enseñanza comunicativa". Cable 1, 42-45.

(Ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, éd. III.

LEHMANN, D. (1993): *Objectifs Spécifiques en langue étrangère. Les programmes en question*. Paris, les Références Hachette.

LOFFLER-Laurian, A.M. (1983): «Typologie des discours Scientifiques: Deux approches". *Études de linguistique appliquée* 51. Paris.

Mounin, G. (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard..

Peeters, J. (Ed.) (2006): *La Traduction. De la théorie à la pratique et au retour*. Coll. "Ouvrages linguistiques". Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

NEWMARK, P. (1987): *Manuel du traducteur*. Madrid, Cátedra.

Dr. NORA VERA TAMAGNINI

Prof. Adjunto D/E  
Responsable de cátedra